

El programa de traducción de la escuela de traductores e intérpretes de Beirut revisado a la luz de la nivelación de la competencia traductora según el proyecto EFFORT

The translation teaching program at the Beirut School of Translators and Interpreters reviewed in light of the of translation competence level scales according to the EFFORT project

RECIBIDO 18/09/2023 | ACEPTADO 14/06/2024

 PIERRE NAJM

<https://orcid.org/0000-0003-4850-7727>

 GINA ABOU FADEL SAAD

<https://orcid.org/0000-0002-5221-3652>

Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB), Faculté de langues et de traduction (FDLT),
Université Saint-Joseph de Beyrouth (USJ).

ABSTRACT

The objective of quality in the current context of IA revolution has become a great challenge for institutions that teach translation. Because there is no quality without clear and precise standards, the EFFORT project proposes a European reference framework for translation level scales. This article proposes to reconcile the translation teaching program at the Beirut School of Translators and Interpreters (ETIB) with the translation level scales proposed by the EFFORT project. The objective of this reconciliation is to verify the compatibility of the proposed translation competence level scales with the structure of the ETIB translation program and to highlight the necessary changes so that the ETIB can align the structure of its program with the proposed translation level scales.

KEY WORDS: translation teaching; translation competence; level scales; reference framework; quality standard.

RESUMEN

El objetivo de la calidad en el actual contexto de revolución numérica se ha convertido en un gran reto para las instituciones que enseñan la traducción. Porque no hay calidad sin estándares claros y precisos, el proyecto EFFORT propone un marco europeo de referencia para la nivelación de la competencia traductora. El presente artículo propone una aproximación del programa de enseñanza de la traducción en la Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut (ETIB) a la nivelación de la competencia traductora propuesta por el proyecto EFFORT. El objetivo de esta aproximación es comprobar la compatibilidad del esquema de nivelación propuesto con la estructura del programa de traducción de la ETIB y destacar los cambios necesarios para que la ETIB pueda alinear la estructura de su programa con la nivelación propuesta.

PALABRAS CLAVE: enseñanza de la traducción; competencia traductora; nivelación; marco de referencia; estándar de calidad.

1. INTRODUCCIÓN

En los tiempos de la Inteligencia Artificial y de la revolución numérica que afectan todos los sectores de la economía (Alexandre, 2019; Harari, 2018), entre otros el de la educación (Davidenkoff, 2014) y de la traducción (Schumacher, 2020), las instituciones universitarias que forman a los futuros traductores afrontan el reto de ofrecer una formación de calidad capaz de responder a las necesidades de un mercado laboral cuyas mutaciones se hacen cada vez más rápidas. Este objetivo de la calidad había sido elevado a nivel de exigencia internacional tras haber sido mencionado en el artículo 9 del comunicado de la *Conferencia Mundial sobre la Educación Superior: La nueva dinámica de la educación superior y la investigación para el cambio social y el desarrollo*, celebrada en París en 2009¹. Porque el concepto de la calidad está directamente relacionado con la definición de determinados estándares y marcos de referencia, la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea crea la red EMT (Máster Europeo de Traducción), cuyo objetivo es “mejorar la calidad de la formación de los traductores y ayudar a jóvenes profesionales del sector lingüístico a integrarse en el mercado laboral”². Esta red publica por primera vez en 2009 un *Marco de competencias de traducción y traductores*³ en el que detalla todas las competencias que los traductores necesitan para poder responder a las necesidades del mercado laboral. Dos versiones siguieron a la primera (una en 2017 y otra 2022), con el fin de mantener actualizado este marco en un “contexto laboral dinámico y altamente tecnológico” según se precisa en la introducción de la última versión.

Si las cinco competencias de traducción detalladas en el *Marco de Competencias de Traducción y Traductores EMT*, a saber, *lengua y cultura, traducción, tecnologías, personal e interpersonal, y prestación de servicios*, se han inspirado en los cinco componentes de la competencia traductora (Hurtado Albir 2008, 2015) desarrollada por el grupo PACTE⁴ y en el paradigma de la ergonomía en la traductología (Lavault-Olléon 2011, 2016), la nivelación de la competencia traductora (Hurtado Albir et al. 2019) (Hurtado Albir and Rodríguez-Inés 2022), inspirada a su vez en los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia para los Idiomas (MCER)* y desarrollada por el mismo grupo PACTE se está convirtiendo en un estándar europeo mediante el proyecto EFFORT (Marco Europeo para la Traducción). Por consiguiente, la sinergia entre investigación académica y estándares y marcos de referencia está permitiendo un avance dinámico hacia el objetivo de la calidad.

1 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183277_spa

2 https://european-masters-translation-blog.ec.europa.eu/index_es

3 https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf

4 <https://ddd.uab.cat/record/273075>

2. LA ESCUELA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE BEIRUT (ETIB) FRENTE AL RETO DE LA CALIDAD

La Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut (ETIB), fundada en 1980, ha tenido una trayectoria académica muy rica que le ha permitido madurar pasando por tres etapas: *los balbucesos del inicio, los ajustes pedagógicos y la edad de la madurez* (Abou Fadel Saad, 2016). Tres etapas que han jalonado una trayectoria de éxitos gracias a un cuestionamiento permanente y una estrategia de excelencia basada en el *Magis* que la espiritualidad ignaciana de los padres jesuitas, fundadores de la Universidad San José de Beirut, ha inspirado a la ETIB.

Estas tres etapas de maduración han permitido que la ETIB se mantenga al día y que comprenda la importancia de los estándares internacionales para garantizar la calidad de su enseñanza. Gracias a la adopción de la *Formación por Competencias (FPC)* aplicada a la traducción (Hurtado Albir 2008, 2015) y la determinación de resultados del aprendizaje (RA) (*learning outcomes* que el Seminario de Bolonia del 2004 define como *declaraciones escritas sobre lo que se espera que el estudiante sepa, comprenda y/o sea capaz de hacer al cabo de un período de aprendizaje*)⁵ bien precisos y directamente relacionados con el *Marco de Competencias de Traducción y Traductores EMT*, ha podido conseguir fácilmente el sello de calidad EMT en 2019.

Cabe mencionar que la ETIB, y siempre con el objetivo de la calidad en perspectiva, ha ido aún más lejos y se ha interesado en las competencias de los docentes de la traducción (Najm and Abou Fadel Saad, 2022) the education sector is faced with the big challenge of sustaining teaching quality. Competence-based training (CBT. Tras haber emprendido un estudio empírico de tipo cualitativo, ha logrado determinar 64 competencias que los docentes de la traducción deben poseer, de los cuales 13 competencias están relacionadas con la benevolencia del docente y la historia de la traducción que no figuran en el *Perfil del Formador EMT*⁶ y que constituyen una plusvalía y una especificidad que parecen ser propias de la ETIB (Najm and Abou Fadel Saad, 2023).

En esta misma perspectiva, y con el compromiso de seguir alineándose con los estándares internacionales, la ETIB emprende una reflexión sobre la posibilidad de acercar la estructura de su programa de formación a la que plantea la nivelación de la competencia traductora llevada a cabo por el grupo PACTE (Hurtado Albir et al., 2019; Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2022) cuya tercera propuesta tiene vocación de convertirse en un estándar europeo mediante el proyecto EFFORT. Sin lugar a duda, de

5 *Statements of what a learner is expected to know, understand and/or be able to do at the end of a period of learning.* UNITED KINGDOM BOLOGNA SEMINAR 1-2 July 2004, Heriot-Watt University (Edinburgh Conference Centre) Edinburgh, Scotland. https://www.ehea.info/media.ehea.info/file/Learning_Outcomes_Edinburgh_2004/76/8/040620LEARNING_OUTCOMES-Adams_577768.pdf

6 <https://docplayer.fr/6744536-Profil-du-formateur-emt-competences-du-formateur-en-traduction.html>

volverse un estándar de la red del Máster Europeo EMT, esta nivelación constituiría una herramienta fundamental para alcanzar el objetivo de una enseñanza de calidad mediante la descripción de las distintas etapas de la formación de los traductores.

3. LA ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE TRADUCCIÓN EN LA ETIB

La ETIB ofrece una licenciatura (equivalente a grado) en traducción de 180 ECTS seguida por un máster en traducción de 120 ECTS de los cuales 60 ECTS constituyen un tronco común y los 60 ECTS restantes están vinculados a 4 especialidades: *Traductor-traductólogo*, *Traductor de conferencias*, *Traductor-redactor* y *Traductor del ámbito de los bancos y de los negocios*.

Para el programa de la licenciatura se han determinado 4 competencias meta (C1, C2, C3 y C4) detalladas en 10 resultados de aprendizaje (RA), mientras que, para el máster con sus 4 especializaciones, se han determinado 6 competencias meta (C1, C2, C3, C4, C5 y C6) detalladas en 14 RA (véase apéndice I). Estas competencias meta se alcanzan mediante 10 módulos de cursos en el caso de la licenciatura⁷ y 6 módulos en el caso del máster⁸, como lo muestran las tablas en el apéndice II.

Con esta estructura, la ETIB distingue cuatro niveles de traducción en su programa académico. Primero, los *fundamentos de la traducción* en el que los estudiantes aprenden principios fundamentales de la operación traductora. Segundo, la *iniciación a la traducción* en el que los estudiantes adquieren las nociones básicas de la traducción mediante una selección de textos con dificultades progresivas. Tercero, las *estrategias de la traducción*, en el que se enseña a los estudiantes cómo elegir la estrategia adecuada a la hora de traducir los textos, teniendo en cuenta la situación de comunicación, la función del texto, así como los destinatarios de la traducción. Cuarto, los *ámbitos profesionales*, en el que los estudiantes, después de haber aprendido los fundamentos y principios básicos, así como las distintas estrategias de la traducción, aprenden a traducir textos pertenecientes a distintos ámbitos profesionales: ciencias sociales (derecho, economía), ciencias humanas, ciencias naturales, así como el ámbito de las conferencias.

Estos cuatro niveles se alcanzan en la licenciatura de 180 ECTS. En el máster, tanto en el tronco común como en los módulos de especialización, se afianza el nivel *ámbitos profesionales* con una selección de textos de dificultad equivalente a la realidad del mercado laboral.

Cabe mencionar que el programa de licenciatura está pensado para permitir al estudiante acceder al máster, pero se considera insuficiente para que acceda al mercado laboral. Por el contrario, se considera que el máster ofrece la preparación necesaria para ejercer la profesión.

⁷ https://usj.edu.lb/inst//includes/call_pdf.php?pdf=276_pub.pdf

⁸ https://usj.edu.lb/inst//includes/call_pdf.php?pdf=273_pub.pdf

4. LA NIVELACIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA SEGÚN EL PROYECTO EFFORT

En sus dos primeras propuestas de nivelación de la competencia traductora, el proyecto NACT (Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora) ha definido tres niveles de traducción (A, B y C) con cuatro subniveles (A1, A2, B1 y B2). El nivel A corresponde al del *traductor preprofesional*, el nivel B al del *traductor no especialista* y el nivel C el del *traductor especialista*. Asimismo, los cinco componentes de la competencia traductora (competencia lingüística, competencia extralingüística, competencia instrumental, competencia de prestación de servicios y competencia de resolución de problemas de traducción) han sido descritas para cada uno de estos tres niveles, pero con lo que respecta al nivel C, la descripción necesitaba aún ser desarrollada teniendo en cuenta que este nivel supone una especialización en un ámbito profesional determinado. Se proponen además, para los niveles A y B, ejemplos de géneros textuales que el estudiante tiene que ser capaz de traducir, de conocimientos culturales y enciclopédicos, así como ejemplos de recursos de documentación y tecnológicos (Hurtado Albir et al., 2019; Hurtado Albir and Rodríguez-Inés, 2022).

El proyecto EFFORT se basa en los resultados del proyecto NACT y propone un marco europeo de referencia para los niveles de traducción. Para ello, redefine los componentes de la competencia traductora sustituyendo la denominación *competencia extralingüística* por *competencia temática y cultural*, y la apelación *competencia de resolución de problemas de traducción* por *competencia metodológica* y estratégica. Asimismo, desarrolla el nivel C que el proyecto NACT solo había descrito de manera general, introduciendo una descripción detallada para cinco ámbitos de especialización: económico-financiero, jurídico, literario, científico y técnico. Para cada uno de estos ámbitos de especialización se proponen los géneros de textos que el estudiante tiene que ser capaz de traducir, así como sus características, las problemáticas que plantean, los conocimientos temáticos que su traducción requiere, las tareas requeridas y la clase de clientes y contextos profesionales típicos que suelen pedir estas traducciones (Hurtado Albir et al., 2023). Cabe mencionar que los resultados finales del proyecto EFFORT se han expuesto en dos seminarios en línea los 16 y 17 de octubre de 2023 (en español e inglés) y la propuesta del nivel C ya está publicada en el sitio web del proyecto.⁹

5. APROXIMACIÓN DE LA PROPUESTA DE NIVELACIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE EFFORT AL PROGRAMA DE LA ETIB

Teniendo en cuenta que el ejercicio de la profesión está vinculado a la obtención del máster y que la licenciatura constituye una puerta de entrada a éste, los programas de licenciatura y máster han sido considerados como una sola entidad de 300 ECTS y 10 competencias meta.

⁹ <https://www.effortproject.eu/outputs-resources/io5-common-european-framework-of-reference-for-translation-level-c/>

En un intento de aproximar la propuesta de nivelación de la competencia traductora del proyecto EFFORT al actual programa de licenciatura y máster de la ETIB, se propone la siguiente tabla de correspondencias entre el título, los módulos de cursos de la ETIB, las competencias meta de la ETIB, los componentes de la competencia traductora del proyecto EFFORT, el número de ECTS y el porcentaje de los ECTS con respecto al total de 300 del conjunto licenciatura y máster. Esta tabla de correspondencia se limita a la definición de niveles y no entra en los demás parámetros descritos en la propuesta de EFFORT, tales como los géneros textuales, las tareas requeridas, etc., ya que cada uno de estos parámetros puede ser objeto de un estudio más extensivo.

Títulos ETIB/ Nivel de traducción EFFORT	Módulos ETIB	Competencias Meta ETIB	Competencias EFFORT	Núm ECTS	% de 300 ECTS
LICENCIATURA Niveles de traducción: A1, A2 y B1	Expresión	C1	- Competencia lingüística	41	13,5%
	Fundamentos de la traducción	C2	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica	6	2,0%
	Recursos del traductor	C3, C4	- Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	28	9,2%
	Iniciación a la traducción	C2	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica	6	2,0%
	Estrategias de traducción	C2	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica	20	6,6%
	Operación traductora	C2	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica	2	0,6%
	Ámbito de las ciencias sociales	C2, C3, C4	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	20	6,6%
	Ámbito de las ciencias	C2, C3, C4	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	10	3,3%
	Ámbito de las ciencias humanas	C2, C3, C4	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	6	2,0%

Títulos ETIB/ Nivel de traducción EFFORT	Módulos ETIB	Competencias Meta ETIB	Competencias EFFORT	Núm ECTS	% de 300 ECTS
LICENCIATURA Niveles de traducción: A2 y B1	Ámbito de las conferencias	C2, C3, C4	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	13	4,2%
	Optativas y seminario de integración			31	10,2%
MÁSTER (tronco común) Nivel de traducción: B2	Ámbito literario	C1	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	6	2,0%
	Traducción automática y TAO	C5	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	6	2,0%
	Mercado laboral	C2, C3	- Competencia de prestación de servicios	12	4,0%
	Traductología y disciplinas conexas	C1, C4, C5	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	26	8,5%
	Recursos del traductor	C3	- Competencia temática y cultural	10	3,3%
MÁSTER (especialización) Nivel de traducción: C	- Traductor-traductólogo - Traductor de conferencias - Traductor-redactor - Traductor del ámbito de los bancos y de los negocios	C6	- Competencia lingüística - Competencia metodológica y estratégica - Competencia instrumental - Competencia de prestación de servicios - Competencia temática y cultural	60	20,0%

Tabla I. Correspondencias entre el programa de la ETIB y la propuesta de nivelación de la competencia traductora de EFFORT

6. OBSERVACIONES Y LECTURA ANALÍTICA DE LA TABLA DE CORRESPONDENCIAS ENTRE EL PROGRAMA DE LA ETIB Y LA PROPUESTA DE NIVELACIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE EFFORT

La primera observación que se puede hacer es que el conjunto licenciatura y máster de la ETIB con sus módulos de cursos y sus competencias meta abarca todos los componentes de la competencia

traductora y cubre los tres niveles de traducción propuestos por EFFORT. No olvidemos que la ETIB forma parte de la red del máster europeo de traducción EMT en cuyo marco de referencia encontramos competencias muy cercanas a los componentes de la competencia traductora, tan cercanas como para comprender que la red EMT se ha inspirado sin lugar a duda de las investigaciones del grupo PACTE para determinar sus cinco competencias de referencia.

Esta primera observación nos permite afirmar que el programa de la ETIB posee la estructura necesaria para poder aplicar la nivelación propuesta por EFFORT en cuanto éste se convierta en un estándar europeo. Sin embargo, en la tabla de correspondencias que hemos visto más arriba, destaca la necesidad de equilibrar el número de créditos con respecto al número de competencias meta, un equilibrio que permitiría una mejor distinción entre la formación de *traductor no especialista* que corresponde a los niveles A y B, y la formación de especialización que según EFFORT corresponde al nivel C.

En este sentido, si revisamos el número de competencias meta respecto al número de créditos en el conjunto licenciatura y máster, vemos que sobre el total de 300 ECTS y 10 competencias, 180 ECTS y 4 competencias están destinados a la licenciatura y 120 ECTS y 6 competencias están destinados al máster. Con lo cual, 180/300 ECTS, o sea el 60% del total de créditos, corresponden a 4/10 o 40% del total de competencias, y 120/300 ECTS, o sea el 40% del total de créditos corresponden a 6/10 o 60% del total de competencias.

A este desequilibrio en el número de créditos respecto al número de competencias meta se añade el hecho de que los actuales niveles de traducción adoptados por la ETIB, a saber, *fundamentos de la traducción, iniciación a la traducción, estrategias de traducción y ámbitos profesionales*, tampoco permiten una clara distinción entre la formación especializada y la no especializada, ya que el nivel *ámbitos profesionales* se trabaja tanto en la licenciatura como en el máster en sus dos partes, tronco común y especialización.

Remediar este desequilibrio entre el número de competencias meta y el número de créditos permitiría una reestructuración de los dos programas de licenciatura y máster en la que se distinguiría claramente entre la formación no especializada y la formación de especialización.

Está claro que los 60 ECTS del tronco común del máster con sus cinco competencias meta (C1, C2, C3, C4 y C5) constituyen una continuación de la formación no especializada iniciada en la licenciatura y que los 60 ECTS restantes con su única competencia meta (C6) constituyen una formación de especialización en una de las cuatro opciones del máster. Por lo tanto, el origen del desequilibrio se sitúa fundamentalmente en el máster.

Sin embargo, una licenciatura de 240 ECTS permitiría asimilar los 60 ECTS del tronco común del máster con sus 4 competencias meta y obtener una formación no especializada completa bien distinta del máster que se limitaría en este caso a los 60 ECTS de especialización en uno de los 4 ámbitos

profesionales mencionados. En este nuevo esquema, 240/300 ECTS (80%) cubrirían 9/10 (90%) competencias meta en una formación no especializada y 60/300 ECTS (20%) cubrirían 1/10 (10%) competencia meta en una formación de especialización. Pero lo más importante: se distinguiría claramente entre formación no especializada y formación especializada, y podría adaptarse más fácilmente, por lo tanto, a la nivelación propuesta por EFFORT.

Cabe mencionar que, según el sistema ECTS, la licenciatura puede abarcar 180 a 240 créditos, y el máster de 90 a 120 créditos¹⁰. En el caso de la ETIB, la formación de especialización que proponemos y que no supera los 60 ECTS, podría formar parte de un máster de 120 ECTS, pero con una validación automática de 60 ECTS para los que hubieran obtenido previamente una licenciatura de 240 ECTS. La siguiente tabla resume la reestructuración que proponemos.

NIVELES DE TRADUCCIÓN EFFORT	SEMESTRES DEL PROGRAMA DE LA ETIB	TÍTULO		
A1	Semestres primero y segundo (60 ECTS)	Licenciatura 180 ECTS	Licenciatura 240 ECTS propuesta	Máster 120 ECTS con validación de 60 ECTS de la licenciatura de 240 ECTS.
A2	Semestres tercero y cuarto (60 ECTS)			
B1	Semestres quinto y sexto (60 ECTS)			
B2	Semestres séptimo y octavo (60 ECTS)			
C	Semestres noveno y décimo (60 ECTS)			

Tabla II. Propuesta de reestructuración del programa de traducción de la ETIB

Antes de concluir, es importante mencionar que las competencias meta de la ETIB deberían ser sustituidas por los cinco componentes de la competencia traductora a lo largo de los tres niveles de traducción A, B y C, ya que la progresión, según la propuesta de EFFORT, se hace de forma espiral, con las mismas competencias desde el principio hasta el final, pero con una diferencia en los descriptores de las mismas y en los tipos y grados de dificultad de los textos que se trabajan.

7. CONCLUSIÓN Y PERSPECTIVAS

La aproximación entre el programa de traducción de la ETIB y la propuesta del proyecto EFFORT ha demostrado, por un lado, que la ETIB posee la estructura necesaria para poder desarrollar un programa de enseñanza compatible con la propuesta de EFFORT, y, por otro lado, que esta propuesta que

¹⁰ <https://education.ec.europa.eu/education-levels/higher-education/inclusive-and-connected-higher-education/european-credit-transfer-and-accumulation-system>

tiene vocación de convertirse en un estándar europeo es compatible con una experiencia y una realidad tan peculiar como puede ser el caso de la ETIB. Este tipo de aproximaciones es lo que más hace falta para que los estándares puedan comprobar su aplicabilidad en distintos contextos, y para que las experiencias particulares puedan a su vez desarrollarse y avanzar hacia el objetivo de la calidad, que hoy día, y más que nunca, es una necesidad fundamental.

8. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Abou Fadel Saad, Gina. 2016. "Parcours d'une École de Traduction. Rétrospection et Horizons Réflexifs." *Atelier de Traduction* (25):27-37.
- Alexandre, Laurent. 2019. *La guerre des intelligences: comment l'intelligence artificielle va révolutionner l'éducation*. Paris: Librairie Générale Française.
- Davidenkoff, Emmanuel. 2014. *Le tsunami numérique: éducation, tout va changer! Êtes-vous prêts?* Paris: Stock.
- Harari, Yuval N. 2018. *21 leçons pour le XXIe siècle*. Paris: Albin Michel.
- Hurtado Albir, A., P. Rodríguez-Inés, F. Prieto Ramo, H. V. Dam, R. Dimitiu, M. M. Haro Soler, E. Huertas Barros, M. Kujamäki, A. Kuznik, N. Pokorn, G. M. W. Van Egdome, S. Ciubanu, O. Cogeaneu-Haraga, T. Ghiviriga, S. González Cruz, K. Gotskowska, A. Pisanski Peterlin, A. K. Vesterager, J. Vine, M. Waszczynski, and K. K. Zethsen. 2023. "Marco Común Europeo de Referencia Para La Traducción-Nivel de Competencia C (Traductor Especialista): Una Propuesta Del Proyecto EFFORT."
- Hurtado Albir, Amparo. 2008. "Compétence En Traduction et Formation Par Compétences." *TTR* 21(1):17-64. doi: 10.7202/029686ar.
- Hurtado Albir, Amparo. 2015. "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training." *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal* 60(2):256-80. doi: 10.7202/1032857ar.
- Hurtado Albir, Amparo, Christian Olalla-Soler, Anabel Galán-Mañas, Patricia Rodríguez-Inés, Anna Kuznik, Uniwersytet Wrocławski, and Lupe Romero. 2019. "Establecimiento de Niveles de Competencias En Traducción. Primeros Resultados Del Proyecto NACT." *Onomázein Revista de Lingüística Filología y Traducción* 43:01-25. doi: 10.7764/onomazein.43.08.
- Hurtado Albir, Amparo, and Patricia Rodríguez-Inés. 2022. "Segunda Propuesta de Descriptores de Nivel." *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 119-203. doi: 10.6035/MonTI.2022.ne7.05.
- Lavault-Olléon, Élisabeth. 2011. "L'ergonomie, Nouveau Paradigme Pour La Traductologie." *ILCEA* (14). doi: 10.4000/ilcea.1078.
- Lavault-Olléon, Élisabeth. 2016. "Traducteurs à l'œuvre : Une Perspective Ergonomique En Traductologie Appliquée." *ILCEA* (27). doi: 10.4000/ilcea.4051.

- Najm, Pierre, and Gina Abou Fadel Saad. 2022. "Les Compétences Des Enseignants de Traduction Au XXIème Siècle: Etude Empirique Qualitative Sur Le Cas de l'Ecole de Traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)." *Lebende Sprachen* 67(2):414-31. doi: 10.1515/les-2022-1006.
- Najm, Pierre, and Gina Abou Fadel Saad. 2023. "Competencias de Los Docentes de Traducción En La Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut (ETIB) y El Perfil Del Formador EMT. Aproximación y Perspectivas." *Redit - Revista Electrónica de Didáctica de La Traducción y La Interpretación* (15/16):27-44. doi: 10.24310/REDIT.2022.v1iXV-XVI.16627.
- Schumacher, Perrine. 2020. "La traduction automatique neuronale : technologie révolutionnaire ou poudre de perlimpinpin ? Compte rendu d'une expérience pédagogique." *Al-Kīmiyā* (18):67-89.

APÉNDICE I



Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth



كلية اللغات والترجمة
مدرسة الترجمة بيروت

COMPETENCIAS META

Licenciatura en traducción

- C1: Expresarse correcta y claramente en las lenguas de trabajo (A, B y C) tanto oralmente como por escrito**
RA1: Aplicar las reglas de las lenguas de trabajo
RA2: Desarrollar su sensibilidad lingüística para ejercer su creatividad
RA3: Dominar la expresión oral
- C2: Gestionar la operación traductora en sus etapas de lectura-análisis, captación del sentido y re-expresión**
RA4: Explotar las herramientas de investigación de manera acertada
RA5: Comprender fielmente el sentido más allá de la forma lingüística
RA6: Elegir las estrategias y procedimientos adecuados para la reformulación incorporando los aspectos culturales
- C3: Invertir el bagaje cognitivo en la operación traductora**
RA7: Desarrollar los conocimientos pluridisciplinarios
RA8: Elegir el saber pertinente en el contexto de la traducción.
- C4: Gestionar el saber estar y el saber hacer**
RA9: Adaptarse al entorno del trabajo
RA10: Comunicar eficazmente con los demás y gestionar los conflictos con ética

Máster en traducción			
Traductor de conferencias	Traductor-Redactor	Traductor del ámbito de los bancos y de los negocios	Traductor-Traductólogo
<p>C1: Practicar una mediación en diferentes contextos intraculturales e interculturales</p> <p>RA1: Analizar las peculiaridades (cognitivas, discursivas, culturales, etc.) del texto de partida</p> <p>RA2: Reformular fiel y correctamente el mensaje de partida, adoptando opciones de traducción pertinentes para el ámbito de especialización</p> <p>RA3: Revisar, poseer y (auto) evaluar las traducciones con respecto a unas normas de calidad específicas</p>			
<p>C2: Colaborar de manera eficaz y ética con los diferentes actores del mundo profesional</p> <p>RA4: Aplicar las normas y los estándares propios a la prestación de servicios de traducción</p> <p>RA5: Comunicar y trabajar en equipo en proyectos de traducción respetando la deontología profesional</p>			
<p>C3: Desarrollar sus conocimientos, competencias y aptitudes</p> <p>RA6: Desarrollar y explotar los saberes temáticos pertinentes para las necesidades de la traducción en el ámbito de la especialidad</p> <p>RA7: Evaluar sus logros y progreso para optimizar su rendimiento</p>			
<p>C4: Adaptar la teoría a la práctica de la traducción</p> <p>RA8: Argumentar sus elecciones de traducción utilizando el metalenguaje apropiado</p> <p>RA9: Desarrollar un camino reflexivo basado en las diferentes teorías traductológicas y las enseñanzas de la historia de la traducción</p> <p>RA10: Diseñar una clase de traducción o de traductología utilizando distintos planteamientos pedagógicos</p>			
<p>C5: Utilizar las aplicaciones informáticas más pertinentes para la traducción</p> <p>RA11: Gestionar una base de datos y unos ficheros en formato informático</p> <p>RA12: Utilizar varias aplicaciones informáticas destinadas a la publicación de contenido, la localización, la ayuda a la traducción, la revisión y la posesión.</p>			

Opción: Traductor de conferencias	Opción: Traductor-Redactor	Opción: Traductor del ámbito de los bancos y de los negocios	Opción: Traductor-Traductólogo
<p>C6: Producir las diferentes clases de documentos propios del ámbito de las organizaciones</p> <p>RA13: Relatar en lengua de llegada, de forma íntegra o resumida, los intercambios y el desarrollo de las reuniones.</p> <p>RA14: Aplicar las adecuadas reglas de correspondencia administrativa y técnicas de negociación.</p>	<p>C6: Producir diferentes clases de contenidos sobre y para diferentes clases de soportes y públicos meta</p> <p>RA13: Desarrollar la escritura creativa</p> <p>RA14: Aplicar las distintas técnicas de la traducción audiovisual</p>	<p>C6: Producir las diferentes clases de documentos propios del ámbito de los bancos y de los negocios</p> <p>RA13: Desarrollar las técnicas de redacción propias del ámbito de especialidad</p> <p>RA14: Distinguir los estilos propios de los informes económicos, financieros y bancarios</p>	<p>C6: Producir una investigación en el ámbito de la traductología</p> <p>RA13: Redactar una tesina en traductología</p> <p>RA14: Producir y presentar proyectos científicos</p>

APÉNDICE II

Módulo	Descripción
1-Expresión	Conjunto de asignaturas pensadas para colmar las lagunas en el ámbito de las competencias lingüísticas, tanto orales como escritas.
2-Recursos del traductor	Conjunto de asignaturas llamadas “pluridisciplinarias” pensadas para que el estudiante pueda constituir un bagaje cognitivo necesario a la hora de comprender los textos que va a traducir.
3-Fundamentos de la traducción	Conjunto de asignaturas que definen los principios fundamentales de la operación traductora.
4-Iniciación a la traducción	Conjunto de asignaturas pensadas para que los estudiantes adquieran las nociones básicas de la traducción mediante una selección de textos con dificultades progresivas.
5-Estrategias de traducción	Conjunto de asignaturas pensadas para enseñar al estudiante cómo elegir la estrategia adecuada a la hora de traducir los textos, teniendo en cuenta la situación de comunicación, la función del texto, así como los destinatarios de la traducción.
6-Operación traductora	Conjunto de asignaturas pensadas para ayudar al estudiante a llevar a cabo una reflexión traductológica sobre la traducción.
7-Ámbito de las ciencias sociales	Conjunto de asignaturas pensadas para iniciar al estudiante a la traducción de textos jurídicos y económicos.
8-Ámbito de las ciencias	Conjunto de asignaturas pensadas para iniciar al estudiante a la traducción de textos relacionados con el ámbito médico y técnico.
9-Ámbito de las ciencias humanas	Conjunto de asignaturas pensadas para iniciar al estudiante a la traducción de textos literarios.
10-Ámbito de las conferencias	Conjunto de asignaturas pensadas para iniciar al estudiante a la traducción de textos relacionados con las conferencias.

Tabla III. Módulos de la Licenciatura

Módulo	Descripción
1-Ámbito literario	Conjunto de asignaturas de traducción de textos literarios.
2-Ámbito de especialización	Conjunto de asignaturas de traducción de textos pertenecientes a uno de los ámbitos de especialización del Máster: ámbitos económico, jurídico, geopolítico, mediático, de conferencias, etc.
3-Recursos del traductor	Conjunto de asignaturas que ofrecen al traductor el bagaje cognitivo necesario al ejercicio de su oficio.
4-Traducción automática y TAO	Conjunto de asignaturas relacionadas con el tratamiento automático o asistido por ordenador de la traducción, del léxico y de la terminología.
5-Mercado laboral	Conjunto de asignaturas pensadas para preparar al estudiante a afrontar directamente el mercado laboral en términos de deontología de la profesión, gestión de la carrera profesional y trabajo efectivo en el terreno.
6-Traductología y disciplinas conexas	Conjunto de asignaturas pertenecientes a disciplinas relacionadas con la traducción como la terminología y la lingüística que ofrecen al estudiante herramientas de reflexión necesarias para ejercicio del oficio.

Tabla IV. Módulos del Máster